Porównanie tłumaczeń Psalmów 17:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od śmiertelnych\* Twoja ręka, JAHWE. Od śmiertelnych – od okresu, gdy mają udział w tym życiu.\*\* A Twój skarb?\*\*\* Napełniasz ich brzuch, Nasycą się synowie I swój nadmiar odłożą swoim dzieciom![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Od śmiertelnych, hbr: מִמְתִים (mimtim), lub: (1) Niech zabije ich, מְמִיתָם (memitam): Niech zabije ich Twoja ręka, JHWH, / Niech pozbawi ich świata, / działu w tym życiu; (2) Od tych, którzy zadają śmierć, מִמְמִתִים (mimmitim) <x>120 17:26</x>; <x>220 33:22</x>; <x>300 26:1</x>, 5: Od morderców Twoja ręka, JHWH,/ Od morderców w tym czasie, gdy mają udział w tym życiu (Od morderców tego czasu, ich dział jest w tym życiu); Od tych plag z Twojej ręki 11QPs c; Od wrogów Twojej ręki G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ich życiu 11QPs c; wyznacz im ich dział w ich życiu G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: A ci, którzy są Twoim skarbem? Być może chodzi o ludzi wiernych Bogu, których Bóg traktuje jak swój skarb. Inni: Ich dział jest w tym życiu, / Twoimi skarbami napełniasz ich brzuch. Wówczas w. 15 powinien się zacząć od ale. Ponadto przy takim odczycie Bóg byłby tym, który napełnia brzuch bezbożnych swoimi skarbami. [↑](#footnote-ref-4)